

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 18

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترممة من الفرنسية للعربية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

## 10

## Ibrâhîm al-Yâzigî

Une vieille tradition<sup>1</sup> orientale, qui s'est maintenue jusqu'aux dernières années du dix-neuvième siècle, imposait aux hommes<sup>2</sup> sages, philosophes et savants, la culture<sup>3</sup> de la médecine et de la musique. Ainsi Ibn Sînâ, al-Fârâbî et bien d'autres furent, à travers les âges, médecins et musiciens. Cette tradition tenait<sup>4</sup> peut-être à une vieille tradition grecque dont les Arabes devinrent les fidèles héritiers, et qu'ils conservèrent vivante bien longtemps à leur tour. En tout cas Yâzigî père et nombre de ses contemporains la gardèrent jalousement<sup>5</sup> pour la léguer<sup>6</sup> aux générations futures. Yâzigî fils hérita de son père l'amour du passé<sup>7</sup>. On peut affirmer qu'il est le dernier de cette nombreuse lignée qui aimait<sup>8</sup> et maintenait en vigueur ces vieilles traditions<sup>9</sup>.

(PAUL SOUEID)

## ١٠

## ابراهيم اليازجي

هناك تقليد شرقي قديم، دام حتى أواخر القرن التاسع عشر، كان يقضي على ذوي الحكمة، من فلاسفة وعلماء، مزاولة الطب والموسيقى. فابن سينا والفارابي وآخرون كثيرون كانوا على مرّ العصور أطباء وموسيقين. ولعلّ مردّ هذا العرف الى تقليد يوناني قديم ورثه العرب بأمانة وحفظوه بدورهم حيّاً مدة طويلة. ومهما يكن من أمر فإنّ اليازجي الأب وعددًا من معاصريه حرصوا عليه كل الحرص ليخلفوه للأجيال العتيدة، كما أنّ اليازجي الابن ورث عن أبيه حبّ الماضي، ويمكن القول انه الأخير في تلك السلالة الكثيرة التي أحبّت هذه التقاليد القديمة وظلت تأخذ بها.